

◎日ソ漁業合同委員会第三回会議の議事録の承認に関する日本国政府とソ
ヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の取極（口上書）

（略称）ソ連邦との日ソ漁業合同委員会第三回会議の議事録の承認に關
する取極

昭和六十二年 三月 十三日 モスクワで
昭和六十二年 三月 十三日 効力発生
昭和六十二年 七月 七日 告示

（外務省告示第三六一号）

目 次

日本側口上書	一八六三
ソ連側口上書	一八六四

(日本側口上書)

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソヴィエト連邦外務省に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府
とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条10に言及するとともに、日本側は、日本国
の国内法上の手続に従つて、千九百八十七年二月二十五日にモ
スクワで署名された日ソ漁業合同委員会第三回会議の議事録を
承認したことを通報する光栄を有します。

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、ソ連側もソヴィエト連邦
の国内法上の手続に従つて当該議事録を承認したことを通知す
るソヴィエト連邦外務省口上書第1810TCRH号を本日受領
したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実
施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有し
ます。

在ソヴィエト連邦日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、
ここに重ねてソヴィエト連邦外務省に対し敬意を表します。

千九百八十七年三月十三日にモスクワで

(ソ連側口上書)

(訳文)

ソヴィエト連邦外務省は、在ソヴィエト連邦日本国大使館に
対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモス
クワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト
社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協
定」という。）第二条10に言及するとともに、ソ連側は、ソヴィ
エト連邦の国内法上の手続に従つて、千九百八十七年二月二十
五日にモスクワで署名された日ソ漁業合同委員会第三回会議の
議事録を承認したことを通知する光榮を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、日本側も日本国の国内法上の手続
に従つて当該議事録を承認したことを通知する在ソヴィエト連
邦日本国大使館口上書第A—8—87号を本日受領したことに伴
い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意
が本日効力を生ずることを確認する光榮を有します。

ソヴィエト連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに
重ねて在ソヴィエト連邦日本国大使館に対し敬意を表します。

千九百八十七年三月十三日にモスクワで

(Nota Советской стороны)

Министерство иностранных дел Союза Советских
Социалистических Республик свидетельствует свое
уважение Посольству Японии в СССР и, ссылаясь на
пункт 10 статьи II Соглашения между Правительством
Союза Советских Социалистических Республик и Прави-
тельством Японии о сотрудничестве в области рыбного
хозяйства (именуемого ниже "Соглашение"), подписан-
ного в Москве 12 мая 1985 года, имеет честь сообщить,
что Советская сторона утвердила подписанный в Москве
25 февраля 1987 года Протокол Третьей сессии Советско-
Японской смешанной комиссии по рыбному хозяйству в
соответствии с процедурами, установленными ее внутрен-
ним законодательством.

В связи с полученной сего числа нотой Посольства
Японии за № А-8-87 сообщаемой, что Японская сторона также
утвердила указанный Протокол в соответствии с проце-
дурами, установленными внутренним законодательством
Японии, Министерство имеет честь подтвердить, что
упомянутые в данном Протоколе договоренности по осуще-
ствлению статьи II Соглашения вступают в силу с сего
числа.

Министерство подбуждается случаем, чтобы возобно-
вить Посольству уверения в своем высоком уважении.

Москва, "13" марта 1987 года

(参考)

この取極は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和六十年二国間条約集参照）に基づく日ソ漁業合同委員会第三回会議における北西太平洋二百海里水域におけるソ連邦の川に発生する溯^{さか}河性魚種の昭和六十二年の日本国による漁獲等に関する合意を盛り込んだ日ソ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。